

Fig. 11: Map of Idrisi (Europe, Italy), folder version, drawn by Konrad Miller (1926): Ziethen (1995) 430 fig. 16.

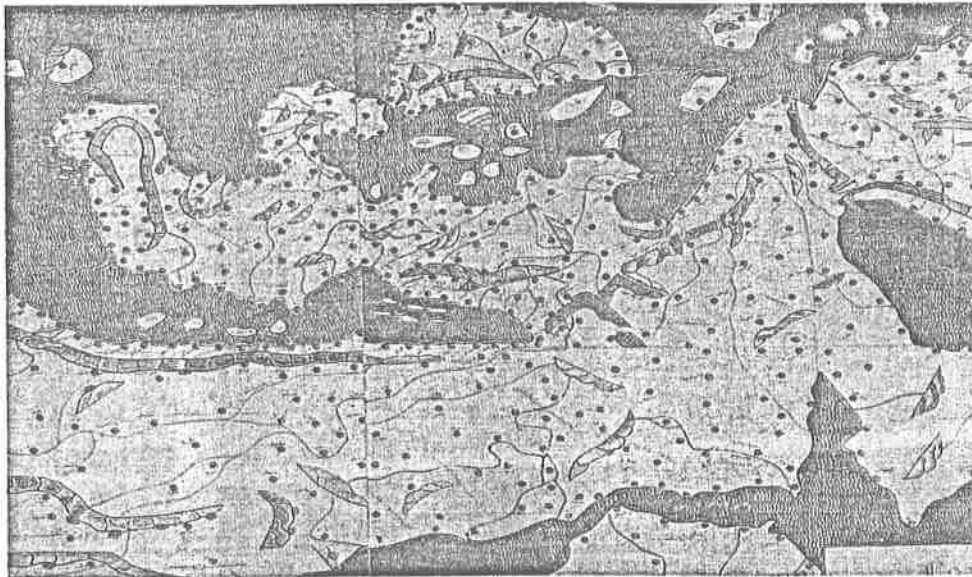


Fig. 9: Map of Idrisi (Europe, Italy). Ziethen (1995) fig. 15a

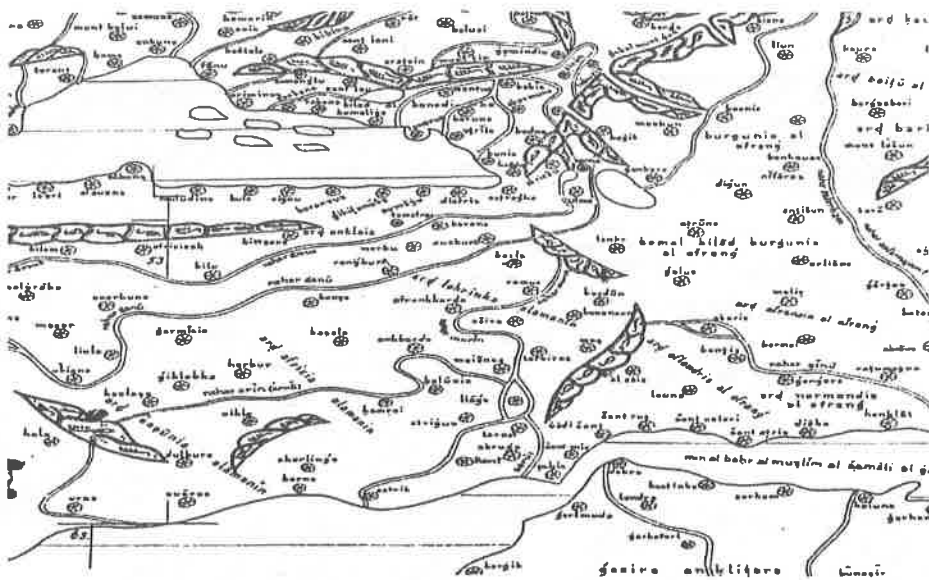


Fig. 10: Map of Idrisi (Europe, Italy), drawn by Konrad Miller (1926). Ziethen (1995) 429 fig. 15b.

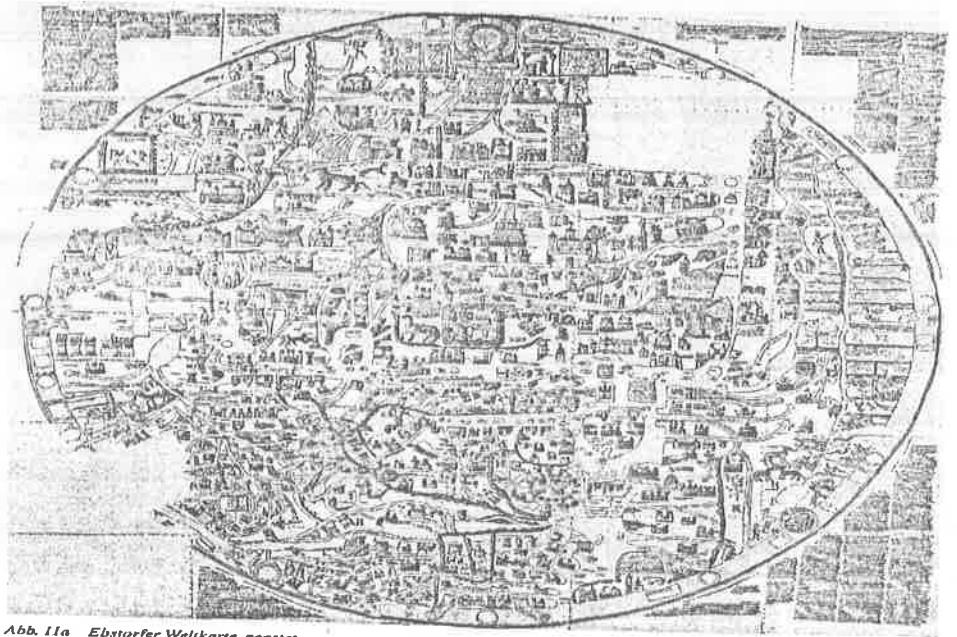


Abb. 11a Ebstorfer Weltkarte, detail.

Fig. 7: Ebstorf map. Ziethen (1995) 424 fig. 11a.

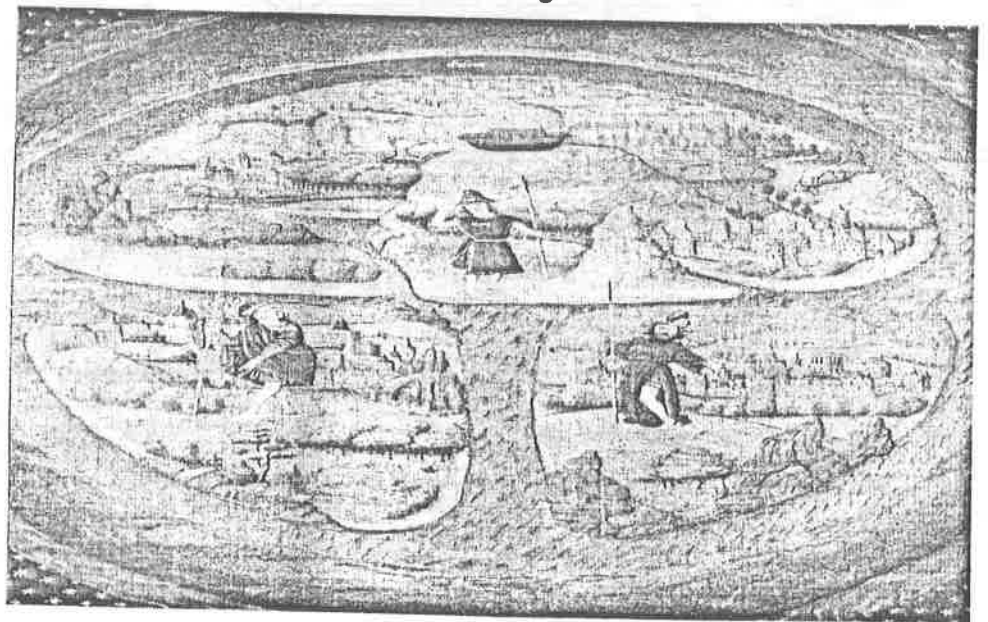


Fig. 8: Map of Simon Marmion. Ziethen (1995) 426 fig. 12.

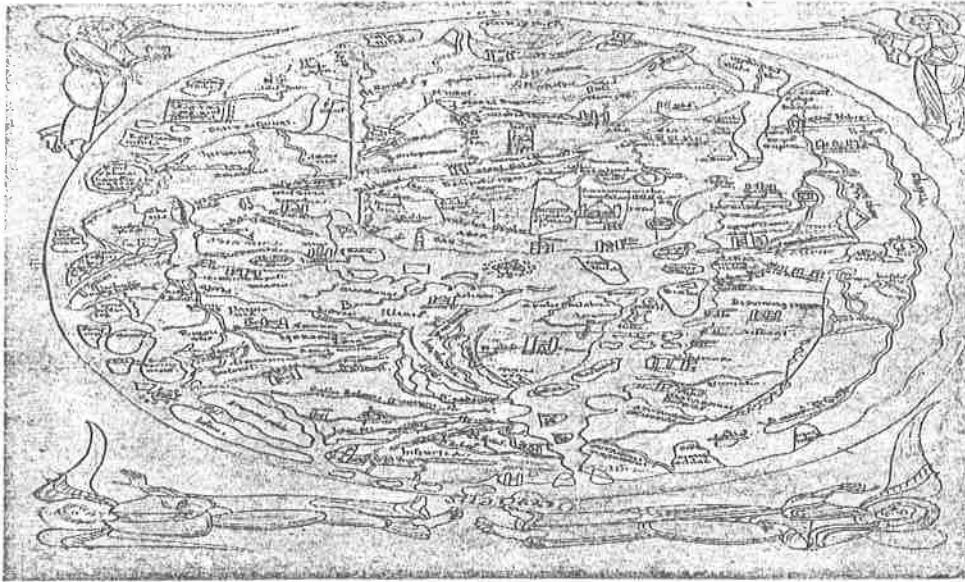


Fig. 5: Map of Heinrich of Mainz. Ziethen (1995) 422 fig. 9a.

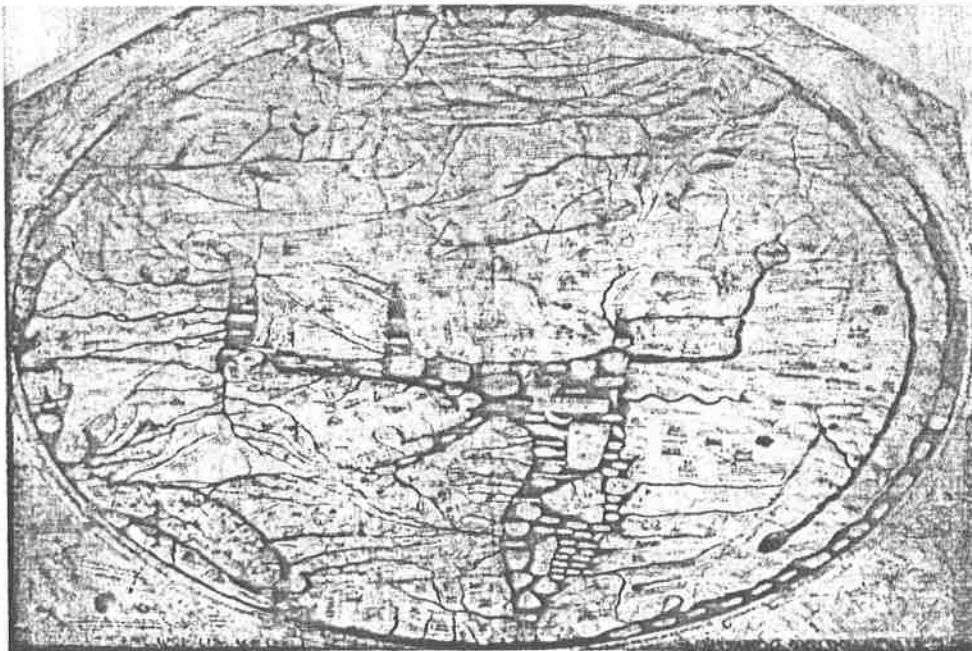


Fig. 6: Hereford map. Ziethen (1995) 423 fig. 10a.

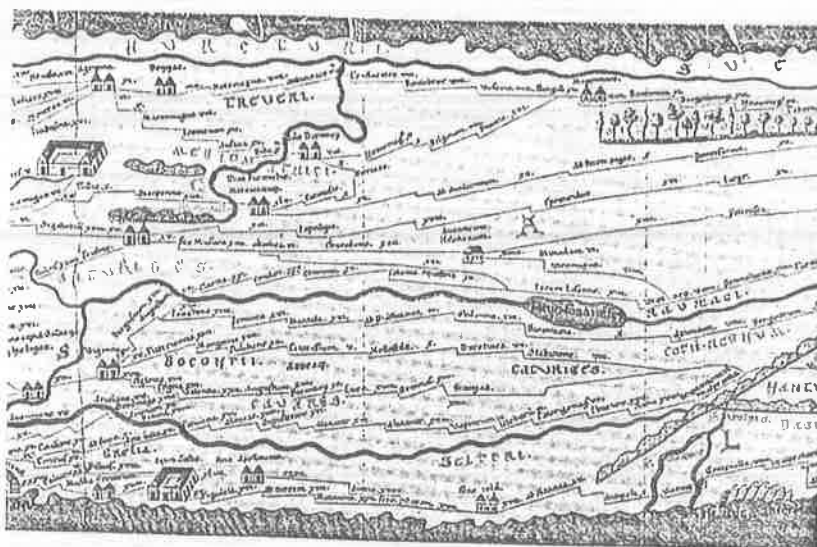


Fig 3: Tabula Peutingeriana, part III with region of the Celtic tribe of Treveri (River Rhine and River Mosel region, Germany). Ziethen (1995) 418 fig. 3a.

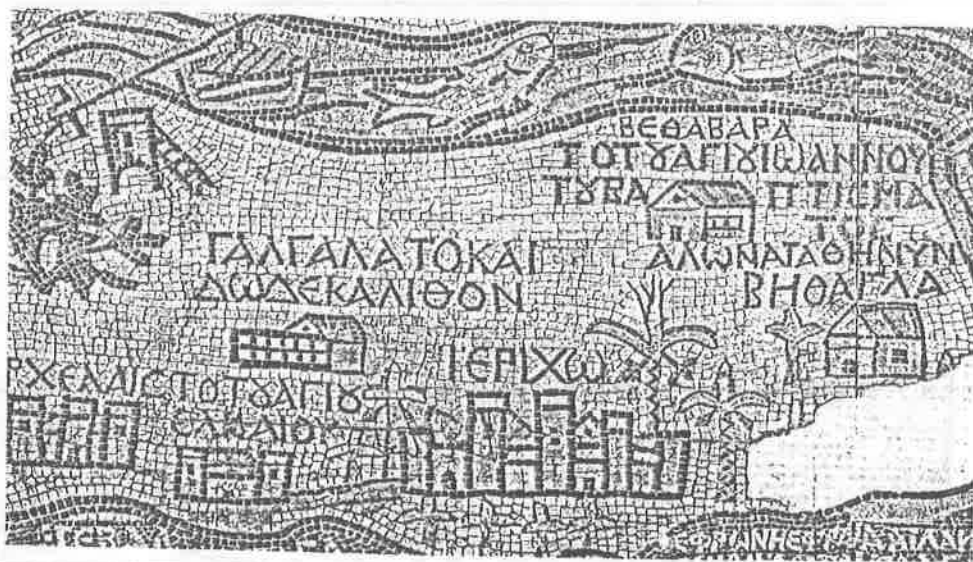


Fig 4: The Madaba Mosaic map (region of Jericho). Ziethen (1995) 419 fig 4.



Figures

For a complete citation about see Ziethen (1995) 415.



Fig. 1: Denarius of Faustus Sully (56 b.C.): Earth and four wreaths. Ziethen (1995) 416 fig. 1b



Fig 2: O-Initial with map of the world, Pomponius Mela edition ca. 1417. Ziethen (1995) fig. 2

- Zimmermann u. I. Craemer-Ruegenberg. *Miscellanea Mediaevalia* 17 (Berlin/New York 1985) 400-420.
95. Wolf (1988) = A. Wolf, Neues zur Ebstorfer Weltkarte. Entstehungszeit - Ursprungsort - Autorschaft. In: Jaitner/Schwab (1988) 75-109.
96. Wood (1993) = D. Wood, *The power of maps* (Guilford Press 1992/London 1993).
97. Ziethen (1995) = G. Ziethen, "Im fernsten Abendland" - Die Stadt Mainz auf mittelalterlichen Weltkarten. *Mainzer Zeitschrift* 87/88, 1992/93 [1995] = Festschrift Dr. Wilhelm Jung, 385-430 = *Archäologische Berichte aus Rheinhessen und dem Kreis Bad Kreuznach* 7 (1995).
98. Ziethen (2004) G. Ziethen, Christian Martin Joachim v. Fraehn (Rostock 1782-St. Petersburg 1851) – his life as documented by the records from German archives. *Manuscripta Orientalia. International Journal for Oriental Manuscript Research* 10/2 (Sankt Petersburg 2004) 57-70.
99. Ziethen (2006) = G. Ziethen, Christian Martin Joachim von Fraehn (Rostock 1782 – St. Petersburg 1851) – Leben und Werk nach neuen Archivfunden. In: L. Hanisch (Hsrg.), *Der Orient in akademischer Optik. Beiträge zu Genese einer Wissenschaftsdisziplin. Orientwissenschaftliche Hefte* 20 (Halle/Saale 2006) 9-18.
100. Zimmermann (1999) = Klaus Zimmermann, *Libyen. Das Land südlich des Mittelmeeres im Weltbild der Griechen. Vestigia* 51 (München 1999).

83. Uhden (1935) = R. Uhden, Die Weltkarte des Isidorus von Sevilla. Mnemosyne ser. III, Nr. 3/1, 1935, 1-28.
84. Uhden (1936) = R. Uhden, Die Weltkarte des Martianus Capella. Mnemosyne ser. III, Nr. 3/2, 1936, 97-124.
85. Vidier (1911) = A. Vidier, Mappemonde de Théodulfe et la mappemonde de Ripoll (IX<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle). Bulletin de géographie historique et descriptive [Paris] 1911, 285-313.
86. von den Brincken (1992) = A.-D. von den Brincken, Fines Terrae. Die Enden der Erde und der vierte Kontinent auf mittelalterlichen Weltkarten (Hannover 1992).
87. Walther (1985) = H.G. Walther, Der gescheiterte Dialog: Das ottonische Reich und der Islam. In: Orientalische Kultur und europäisches Mittelalter, ed. A. Zimmermann u. I. Craemer-Ruegenberg. Miscellanea Mediaevalia 17 (Berlin/New York 1985) 20-44.
88. Warland (1992) = R. Warland, Die Mosaikkarte von Madaba und ihre Kopie in der Sammlung des Archäologischen Instituts der Universität Göttingen. Antike Welt Jg. 23, H. 4, 1992, 287-296.
89. Wawrik (1981) = F. Wawrik, Die islamische Kartographie des Mittelalters. In: Kultur des Islam 135-163.
90. Weber (1989) = E. Weber, Zur Datierung der Tabula Peutingeriana. In: H.E. Herzig u. R. Frei-Stolba (Ed.), Labor omnibus unus (= Fs. G. Walser). Historia Einzelschr. 60 (Stuttgart 1989) 113-117.
91. Weltbild (1991) = Ein Weltbild vor Columbus. Die Ebstorfer Karte. Interdisziplinäres Colloquium 1988, ed. H. Kugler i. Zusammenarbeit m. E. Michael (Weinheim 1991).
92. Westberg (1989) = F. Westberg, Ibrahim's -ibn-Ja`kub's Reisebericht über die Slawenlande aus dem Jahre 965. Mémoires de L'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg ser. 8, vol. III/4 (St. Pétersbourg 1898) 1-183.
93. Wilford (1981) = J.N. Wilford, The mapmakers (New York 1981).
94. Witthöft (1985) = H. Witthöft, Spuren islamischen Einflusses in der Entwicklung des fränkischen Münzwesens des 8. Jahrhunderts. In: Orientalische Kultur und europäisches Mittelalter, ed. A. 248



- Handel der Karolinger- und Wikingerzeit (Göttingen 1987) 667-685 (m. Bibliographie).
73. Rispling (1989) = G. Rispling, Arabische Münzen und deren Nachprägungen in Silberfunden der Wikingerzeit. In: Europa und der Orient [Lesebuch] 9-13, 132.
74. Rolle (1988) = R. Rolle, Archäologische Bemerkungen zum Warägerhandel. Berichte der Römisch-Germanischen Kommission 69, 1988, 472-529.
75. Sallmann (1988) = K. Sallmann, Die Struktur der plinianischen Geographie. In: Plinius, Naturalis historia. C. Plinius Secundus d.Ä. - Naturkunde III/IV (Geographie: Europa, lat.-dt.), ed. G. Winkler in Zusammenarbeit m. R. König (München/Zürich 1988) 466-493.
76. Schneider (2004) = U. Schneider, Die Macht der Karten. Eine Geschichte der Kartographie vom Mittelalter bis heute (Darmstadt 2004).
77. Seeck (1876) = O. Seeck, Notitia Dignitatum accedunt Notitia Urbis Constantinopolitanae et Laterculae Provinciarum (o.O. 1876 = unver. Nachdr. Frankfurt a. M. 1962).
78. Simek (1992) = R. Simek, Erde und Kosmos im Mittelalter. Das Weltbild vor Kolumbus (München 1992).
79. Sommerbrodt (1891) = E. Sommerbrodt, (Ed.), Die Ebstorfer Weltkarte im Auftrage des Historischen Vereins für Niedersachsen mit Unterstützung des Königl. Preussischen Ministeriums der geistlichen Unterrichts- und Medizinal-Angelegenheiten und der Wedekind'schen Preisstiftung zu Göttingen (Hannover 1891).
80. Southern (1962) = R.W. Southern, Das Islambild des Mittelalters (dt. Stuttgart/Berlin/Köln/Mainz 1981; engl. Harvard UP 1962).
81. Theophanu (1991) = Kaiserin Theophanu. Begegnung des Ostens und Westens um die Wende des ersten Jahrtausends. Gedenkschrift des Kölner Schnütgen-Museums zum 1000. Todesjahr der Kaiserin, ed. A.v. Euw u. P. Schreiner, I (Köln 1991).
82. Uhden (1933) = R. Uhden, Zur Überlieferung der Weltkarte des Agrippa. Klio 26, 1933, 267-278.

- versehen von H. Gaube. Beih. Tübinger Atlas des Vorderen Orients Rh. B Nr. 65 (Wiesbaden 1986).
61. Miquel (1966) = A. Miquel, L'Europe occidentale dans la relation arabe d'Ibrâhîm b. Ya`qûb (X<sup>e</sup> s.). *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations* 21, 1966, 1048-1064.
  62. Miquel (1967-1980) = A. Miquel, La géographie humaine du monde musulman jusqu' au milieu du 11<sup>e</sup> siècle, 3 Bde. (Paris 1967-1980).
  63. Miquel (1971) = A. Miquel, Ibrahim b. Ya`kub. *EI<sup>2</sup>III* (Leiden/Paris 1971) 1015-1016.
  64. Miquel (1975) = A. Miquel, Rome chez les géographes arabes. *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres* 1975, 281-291.
  65. Moir (1970) = A.L. Moir, The world map in Hereford Cathedral (Hereford 1970<sup>5</sup>).
  66. Nicolet (1988) = C. Nicolet, L'Inventaire du monde. Géographie et politique aux origines de l'Empire romain (Paris 1988).
  67. Nippel (1990) = W. Nippel, Griechen, Barbaren und "Wilde". *Alte Geschichte und Sozialanthropologie* (Frankfurt a.M. 1990).
  68. Oman (1971) = G. Oman, Al-Idrisi. *EI<sup>2</sup>III* (Leiden/Paris 1971) 1058-1061.
  69. Pirenne (1970) = H. Pirenne, Mahomet et Charlemagne (Paris 1970).
  70. Pomponius Mela (1994) = Pomponius Mela - Kreuzfahrt durch die Alte Welt, zweisprachige Ausgabe von K. Brodersen (Darmstadt 1994).
  71. Ptolemäus (1990) = Ptolemäus, *Cosmographia*. Das Weltbild der Antike; Einführung von L. Pagani, aus dem Italienischen übertragen von A.P. Zeller (Orsa Maggiore-Torriana/Stuttgart 1990).
  72. Richter/Bernburg (1987) = L. Richter-Bernburg, Der frühmittelalterliche Handel Nord- und Osteuropas nach islamischen Quellen. In: K. Düwel, H. Jankuhn, H. Siems u. D. Timpe (Ed.), *Untersuchungen zu Handel und Verkehr der vor- und frühgeschichtlichen Zeit in Mittel- und Nordeuropa IV*. Der

53. Mahammed (1949) = H.-S. Mahammed, Description du Maghreb et de l'Europe au III<sup>e</sup> = IX<sup>e</sup> siècle (Ibn Khurrahâdhbih, Ibn al Faqîh al Hamadhânî et Ibn Rustih). Bibliothèque Arabe-Française VI (Alger 1949).
54. Maier (1968) = I.G. Maier, The Giessen, Parma, Piacenza codices of the 'Notitia Dignitatum' with some related texts. Latomus 27, 1968, 96-141.
55. Maqbul Ahmad /Taeschner (1965) = S. Maqbul Ahmad u. Fr. Taeschner, Djughrafiya. EI<sup>2</sup> (nouvelle édition) II (Leiden/Paris 1965) 590-605 [m. Bibliographie].
56. Miller (1898-1895) = K. Miller, Mappae Mundi. Die ältesten Weltkarten:  
III: Die kleineren Weltkarten (Stuttgart 1895).  
IV: Die Herefordkarte (Stuttgart 1896).  
V: Die Ebstorfkarte (Stuttgart 1896).  
VI: Rekonstruierte Karten (Stuttgart 1898).
57. Miller (1900) = K. Miller (Ed.), Die Ebstorfkarte, eine Weltkarte aus dem 13. Jahrhundert (Stuttgart/Wien 1900<sup>3</sup>).
58. Miller (1926-1931) = K. Miller, Mappae Arabicae. Arabische Welt- und Länderkarten  
I/1: Arabische Welt- und Länderkarten des 9.-13. Jahrhunderts in arabischer Urschrift, lateinischer Transkription und Übertragung in neuzeitliche Kartenskizzen.  
I/2: Die Weltkarte des Idrisi vom Jahr 1154. Einleitender Text (Stuttgart 1926).  
I/3: Die Kleine Idrisikarte vom Jahr 1192 n. Chr. (Stuttgart 1926).  
II: Die Länder Europas und Afrikas im Bilde der Araber (Stuttgart 1927).  
V: Weltkarten und Nachträge zu den Länderkarten (Stuttgart 1931).  
VI: Idrisi-Atlas (Stuttgart 1927).
59. Miller (1962) = K. Miller, Die Peutingersche Tafel (Stuttgart 1962, Nachdr. d. letzten von Konrad Miller bearb. Aufl.).
60. Miller/Gaube (1986) = K. Miller, Mappae Arabicae. Beihefte. Auszugsweise herausgegeben und mit einem korrigierenden Index

- ed. H. Castritius u. D. Kienast (Darmstadt 1978) 273-290.
43. Kramers (1938) = J.A. Kramers, *Djughrafiya. Enzyklöpädie des Islam* Ergb. 1 (Leiden/Leipzig 1938) 62-75.
  44. Kubiak (1959) = W. Kubiak, *Some West- and Middle-European geographical names according to the abridgment of Idrisi's nuzhat al-mustak known as Makrizi's Gany al-azhar min ar-rawd al-mi`tar.* *Folia Orientalia* 1, 1959, 198-208.
  45. *Kultur des Islam* (1981) = *Kultur des Islam. Referate einer Vortragsreihe an der Österreichischen Nationalbibliothek*, 16-18. Juni 1980, ed. O. Mazal. *Biblos-Schriften* 113 (Wien 1981).
  46. Kupcik (1992) = I. Kupcık, *Alte Landkarten. Von der Antike bis zum Ende des 19. Jahrhunderts* (Praha 1980 = Hanau/M. 1992<sup>7</sup>).
  47. Labuda (1947) = G. Labuda, *Ibrahim Ibn Jakub. Najstarsza relacja o Polsce w nowym wydaniu.* *Roczniki Historyczne (Annales Historiques)* 16 (1947) 100-181 (poln. m. franz. Zus. 181-183).
  48. *Le Goff* (1994) = J. Le Goff, *Das alte Europa und die Welt der Moderne* (München 1994).
  49. Lecoq (1990) = D. Lecoq, *La mappemonde d'Henri de Mayence. Ou l'image du monde au XII<sup>e</sup> siècle.* In: *Iconographie médiévale. Image, texte, contexte.* Sous la direction de G. Duchet-Suchaux (Paris 1990) 155-207.
  50. Lelewel (1967) = J. Lelewel, *Géographie du Moyen Age I-IV u. einem Tafelband* (Bruxelles 1852-1857 = Nachdr. Amsterdam 1966-1967).
  51. Levi (1967) A. u. M. Levi, *Itineraria Picta. Contributo allo studio della Tabula Peutingeriana* (Roma 1967).
  52. Lewicki (1965) = T. Lewicki, *L'apport des sources arabes médiévales (IX<sup>e</sup> - X<sup>e</sup> siècles) à la connaissance de l'Europe centrale et orientale.* In: *L'Occidente e l'Islam nell' alto medioevo. Settimane di studio del centro Italiano di studi sull'alto Medioevo XII* (Spoleto 1965) 461-528.

- Geschichtsschreibung des Mittelalters. Anzeiger Österreich. Akad. Wiss. philos.-hist. Kl. 113/1, 1976, 1-19.
34. Jahn (1977) K. Jahn, Die Frankengeschichte des Rasid ad-Din. Einleitung, vollständige Übersetzung, Kommentar und 58 Texttafeln. Denkschr. Österreich. Akad. Wiss. philos.-hist. Kl. 129 (Wien 1977).
35. Jaitner (1991) = K. Jaitner, Kloster Ebstorf und die Weltkarte. In: Weltbild (1991) 41-53.
36. Jaitner/Schwab (1988) = K. Jaitner u. I. Schwab, Das Benediktinerinnenkloster Ebstorf im Mittelalter. Vorträge einer Tagung im Kloster Ebstorf vom 22. bis 24. Mai 1987 (Hildesheim 1988).
37. Johanek (1985) = P. Johanek, Der "Außenhandel" des Frankenreiches der Merowingerzeit nach Norden und Osten im Spiegel der Schriftquellen. In: K. Düwel, H. Jankuhn, H. Siems u. D. Timpe (Ed.), Untersuchungen zu Handel und Verkehr der vor- und frühgeschichtlichen Zeit in Mittel- und Nordeuropa III. Der Handel des frühen Mittelalters (Göttingen 1985) 214-254.
38. Johannes von Gorze (1983) = R. Amador de los Ríos, Embajada del Emperador de Alemania Oton I al Califa de Córdoba Abderrahman III. (Madrid 1872, imprenta y esterotipia de M. Rivadeneyra = Edición facsímil Madrid 1983; lat.-span.).
39. Kowalska (1959) = M. Kowalska, Eine unbekannte Handschrift Al-Kazwinis kitab `aga'ib al-mahlukat. Folia Orientalia 1, 1959, 326-332.
40. Kowalska, (1967) = M. Kowalska, The sources of Al-Qazwini's athar al-bilad. Folia Orientalia 8, 1967, 41-88.
41. Kowalski (1950) = T. Kowalski, Relacja Ibrahima ibn Ja`kuba z podróży do krajów słowiańskich w przekazie al-Bekriego. Polska Akademia Umiejętności. Wydawnictwa komisji historycznej Nr. 84 (Kraków 1946). [reueiw: B. Spuler, in: Der Islam 29, 1950, 241-243]
42. Kraft (1978) = K. Kraft, Taten des Pompeius auf den Münzen. Jahrb. f. Numismatik u. Geldgesch. 18, 1968, 7-24 (jetzt in: K. Kraft, Gesammelte Aufsätze zur antiken Geldgeschichte und Numismatik I,

23. Gieysztor (1980) = A. Gieysztor, Les Juifs et leurs activités économiques en Europe Orientale.  
In: Gli Ebrei nell' alto medioevo 489-528.
24. Guidi (1909) = I. Guidi, L'Europa occidentale negli antichi geografi Arabi.  
In: Florilegium ou recueil de travaux d'érudition dédiés à Monsieur Le Marquis Melchior de Vogüé à l'occasion du quatre-vingtième anniversaire de sa naissance - 18 Octobre 1909 (Paris 1909) 263-269.
25. Hahn-Woernle (1993) = B. Hahn-Woernle, Die Ebstorfer Weltkarte (Stuttgart 1993<sup>2</sup>).
26. Hennig (1936-1939) = R. Hennig, Terrae Incognitae. Eine Zusammenstellung und kritische Bewertung der wichtigsten vorkolumbianischen Entdeckungsreisen an Hand der darüber vorliegenden Originalberichte I-IV (Leiden 1936-1939).
27. Heyd (1971) Geschichte des Levantehandels im Mittelalter, 2 Bde. (Stuttgart 1879 = ND Hildesheim/New York 1971).
28. Hoenerbach (1937) = W. Hoenerbach, Deutschland und seine Nachbarländer nach der großen Geographie des Idrisi (+ 1162) (Sektionen V 2 und VI 2) (Diss. Köln 1936 = Stuttgart 1937).
29. Hourani (1991a) = A. Hourani, Die Geschichte der Arabischen Völker (Frankfurt a.M. 1992<sup>4</sup>, engl.: A History of the Arab People, London 1991).
30. Hourani (1991b) = A. Hourani, Der Islam im europäischen Denken (Frankfurt a.M. 1994; engl.: Islam in European thought, Cambridge UP 1991).
31. Jacob (1927) = G. Jacob, Arabische Berichte von Gesandten an germanische Fürstenhöfe aus dem 9. und 10. Jahrhundert. Quellen zur Deutschen Volkskunde 1,ed. V.v. Geramb u. L. Mackensen (Berlin/Leipzig 1927).
32. Jacob(1928) = G. Jacob, Ibrahim ibn Jaqub (1928). In: Widukind, Sächsische Geschichten, ed. P. Hirsch (= Die Geschichtschreiber der deutschen Vorzeit 33) (Leipzig 1931) 179-195.
33. Jahn (1976) = K. Jahn, Das christliche Abendland in der islamischen



12. EI = Enzyklopädie des Islams (1, 1913 - 4, 1934); Encyclopédie de l'Islam, nouvelle édition 1, 1960ff.
13. Einhard (1947) = Éginhard, Vie de Charlemagne. Éd. et trad. par L. Halphen (Paris 1947), lat.-franz.
14. el-Hajji (1966) = A. A. el-Hajji, Two unknown embassies from a Frankish monarch to the court of Córdoba during the reign of Al-Hakam II. *Islamic Quarterly* 10, 1966, 19-25.
15. el-Hajji (1967a) = A. A. el-Hajji, Andalusian diplomatic relations with the Franks during the Umayyad period. *Islamic studies* 6, 1967 21-46.
16. el-Hajji (1967b) = A. A. el-Hajji, The Andalusian diplomatic relations with the Vikings during the Umayyad period (A.H. 138-366 / A.D. 755-976). *Hesperis-Tamuda* 8, 1967, 67-110.
17. el-Hajji (1968) = A. A. el-Hajji, Political relations of Andalusian rebels with the Franks during the Umayyad Period (A.H. 138-366/A.D. 755-976). *Islamic Quarterly* 12, 1968, 59-70.
18. el-Hajji (1970a) = A. A. el-Hajji, Andalusian diplomatic relations with Western Europe during the Umayyad Period (A.H. 138-366/A.D. 755-976). An historical survey (Beirut 1390/1970).
19. el-Hajji (1970b) = A. A. el-Hajji, Ibrahim ibn Ya`qub at-Turtushi and his diplomatic activity. *Islamic Quarterly* 14, 1970, 22-40.
20. Engels (1991) = P. Engels, Der Reisebericht des Ibrahim ibn Ya`qub (961/966). In: Theophanu (1991) 413-422.
21. Europa und der Orient (1989) = Europa und der Orient 800-1900, ed. G. Sievernich u. H. Budde im Auftrage der Berliner Festspiele (= Kat. Ausstellung des 4. Festivals der Weltkulturen Horizonte '89 im Martin-Gropius-Bau, Stresemannstr. 110, Berlin (Gütersloh/München 1989).
22. Fraehn (1834) = Ch.M. Fraehn, Beleuchtung der merkwürdigen Notiz eines Arabers aus dem XI. Jahrhundert über die Stadt Maynz. *Mémoires de L'Académie Impériale des Sciences de Saint-Pétersbourg. Sixième série: Sciences politiques, histoire et philologie, tome II* (St. Pétersbourg 1834) 87-99.

### Selected Bibliography

1. Battenberg (1980) = Chr. Battenberg, Pompeius und Caesar: Persönlichkeit und Programm in ihrer Münzpropaganda (Diss. Marburg/Lahn 1980).
2. Bellen (1988) = H. Bellen, Das Weltreich Alexanders des Großen als Tropaion im Triumphzug des Cn. Pompeius Magnus (61 v. Chr.). In: Zu Alexander d. Gr. Festschr. G. Wirth zum 60. Geburtstag am 9.12.86, ed. H. Will unter Mitarbeit von J. Heinrichs, Bd. II (Amsterdam 1988) 865-878.
3. Bermejo (1967) = J.-F. Bermejo, Fuentes latinas de los geógrafos arabes. *Al-Andalus* 32 (1967) 241-260.
4. Braudel/Duby (1990) = F. Braudel, G. Duby u. M. Aymard, Die Welt des Mittelmeeres. Zur Geschichte und Geographie kultureller Lebensformen, ed. F. Braudel (dt. Frankfurt a.M. 1990; franz. Orig. *La Méditerranée. L'espace et l'histoire, Les hommes et l'héritage*, Paris 1985 u. 1986).
5. Casson (1989) = *The Periplus Maris Erythraei*. Text with introduction, translation and commentary (Princeton/NJ 1989).
6. Collins (1989) = R. Collins, *The Arab Conquest of Spain 710-797* (Oxford 1989).
7. Cornu (1986) = *Les géographes orientaux des IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles et Al-Andalus*. *Sharq Al-Andalus* 3, 1986 [Alicante], 11-18.
8. Destombes (1964) = M. Destombes, *Mappemondes A.D. 1200-1500. Monumenta Cartographica Vetustioris Aevi A.D. 1200-1500 vol. I. Mappaemundi* (Amsterdam 1964).
9. Dicuil (1967) = *Dicuili liber de mensura orbis terrae*, ed. J.J. Tierney. *Scriptores Latini Hibernae VI* (Dublin 1967).
10. Ebrei (1980) = *Gli Ebrei nell' alto medioevo. Settimane di studio del centro italiano di studi sull' alto medioevo 26/tome 1 (30 marzo - 5 aprile 1978)* (Spoleto 1980).
11. Edson/Savage-Smith/von den Brincken (2005) = E. Edson/E. Savage-Smith/A.-D. von den Brincken, *Der mittelalterliche Kosmos. Karten der christlichen und islamischen Welt* (Darmstadt 2005).

29. "Das Land der Franken ist von großer Ausdehnung und ist ein weites Gebiet im Nordwesten des bewohnten Erdviertels. Seine Südgrenze bildet das Mittelländische Meer (...), welches sich in westöstlicher Richtung von Tangah (Tanger) bis Syrien erstreckt. Im Osten wird es vom Lande der Griechen begrenzt und im Westen von dem weltumfassenden, westlichen Meere, welches als Ukjanus (Ozean) bekannt ist. Vom Osten her <gesehen breiten sich zuerst die Länder von Alamania (...) aus, dann in der Mitte die von Francia (...) und schließlich die von Andalusia (...). Den Ursprung dieses Reiches aber bildet die gewaltige Stadt Rom, welches die Hauptstadt der Franken ist." ... "Immer, wenn man einen Kaiser einzusetzen beabsichtigt, wird diese Angelegenheit von sieben hierfür bestimmten angesehenen Personen beraten, nämlich drei hohen Geistlichen (...), drei großen Fürsten (...) und einem König (...). Sie prüfen alle Großen der Franken und wählen schließlich zehn Personen aus ihrer Mitte. Von diesen zehn erwählen sie dann nach reiflicher Überlegung denjenigen, welcher sich durch Frömmigkeit, Redlichkeit, Fähigkeit und Tugend auszeichnet und durch Verlässlichkeit, Rechtschaffenheit, Standhaftigkeit, Würde, Sittsamkeit, Edelmut und Seelengröße hervorsteht. Ihn krönen sie dann mit einer silbernen Krone im Reiche Alamannia [Aachen], welches nach der Meinung der Franken ein Drittel des bewohnten Erdkreises einnimmt...". (Rasid ad-Din III,2.20-23 (A-Fol. 295v); III,2.6 (B-Fol. 414v.) op.cit. Jahn [1977] 45ff.)
30. Embrico from Mainz, Vita Mahumeti (poem, 11./12 cent. AD), Walter from Compiègne, Otia de Machomete, 12th cent. AD), Guibert from Nogent (Gesta Dei per Francos, early 12<sup>th</sup> Century). See Ziethen (1995) 396-404, esp. 402.
31. Southern (1962); Cf. Kultur des Islam (1981); Walther (1985).
32. Miller (1926, 1927); Miller/Gaube (1986); Wawrik (1981); Schneider (2004).
33. The Roger-Book contains also details of Alamannia, the land of the Franks: "*Die Stadt / (89) furmiza (Worms) ist eine schöne Stadt am Ufer des murin (Main) genannten Flusses, mit prächtigen Häusern, weiten (inneren) Gebieten, vielen / bebauten Feldern und hohen Steuereinkünften (qa'imat al-gibayat). Zu den Hauptorten des Landes allamaniya (Alamannien) zählt die Stadt (88) mayansa (Mainz). Sie ist eine prächtige, blühende Stadt / mit vielen Feldern und reichen Ernten. Von ihr nach der Stadt (89) furmiza (Worms) südwärts sind 30 Meilen. Bei ihr (der Stadt Mainz) mündet der murin (Main) in den Rheinstrom (nahr rin). Von der Stadt (88) Mayansa (Mainz) nach der Stadt (87) quluniya (Köln) sind 60 Meilen nach Nordosten (zwischen Norden und Osten).*"
34. Wood (1993) ; Le Goff (1994).

details see Ziethen adn. Error! Bookmark not defined.).

18. Sommerbrodt (1891); Miller (1898); Miller (1900); Jaitner (1988); Wolf (1988); Jaitner (1991); Weltbild (1991) pass.; Hahn-Woernle (1993).
19. Ziethen (1995)395sq.
20. Ptolemäus (1990).
21. Heyd (1971); Gieysztor (1980); Ebrei (1980); Johanek (1985); Witthöft (1985); Richter/Bernburg (1987); Rispling (1989); Europa und der Orient (1989).
22. Bermejo (1967), Cornu (1986); Collins (1989), el-Hajji (1966, 1967a/b, 1968, 1970a/b). – Dicuil (1967).
23. The term "Franks dt. Franken" has social meaning: all free (= frank) born men have special honour and rights. The male name "Frank" is still in use in Germany today.
24. Hoenerbach (1937). Cf. Hourani (1991a/b); Schneider (2004).
25. Johannes von Gorze (1983).
26. Fraehn (1834); Ziethen (2004, 2006 concerning Fraehn's biography). - Jacob (1928), Labuda (1947); Kowalsi (1950), Miquel (1966, 1971); Westberg (1989); Engels (1991).
27. at-Tartushi's description of the city of Mainz contains some elements of Greek geographic methods, e.g. the zone of climate and details of Oriental merchandise like coins from Samarqand and spices from India, which mostly were brought to Europe by Jewish merchants: "Mainz [Magandsche, im 6. Klima] ist eine sehr große Stadt, von der ein Teil bewohnt und der Rest besät ist. Sie liegt im Land der Franken an einem Fluß, der Rhein genannt wird, und ist reich an Weizen, Gerste, Dinkel, Weinbergen und Obst. Dort gibt es Dirhame aus der Samarqander Münze aus den Jahren 301 und 302 (913-915) mit dem Namen des Münzherrn und dem Datum der Prägung. At-Turtusi sagt: Ich halte sie für Münzen des Samaniden Nasr ibn Ahmad. Seltsam ist auch, daß es dort Gewürze gibt, die nur im fernsten Morgenland vorkommen, während sie (Mainz) im fernsten Abendland liegt, z.B. Pfeffer, Ingwer, Gewürznelken, indischer Baldrian, Costus und Galgant. Sie werden aus Indien importiert, wo sie in Menge vorkommen. (op.cit. Engels [1991] 422; Translation Fraehn [1834] 88f.; Jakob [1927] 31; Miquel [1966] 1059f.)
28. Guidi (1909); Mahammed (1949); Lewicki (1965), Maqbul Ahmad/Taeschner (1965); Kowalska (1959, 1967); Oman (1971); Miquel (1975); Miquel (1967-1980); Wawrik (1981).

Notes :

1. Uhden (1933); Nicolet (1988).
2. Casson (1989) with special bibliography.
3. Hennig (1936/1939); Braudel/Duby (1990); Simek (1992).
4. Zimmermann (1999). – cf. von den Brincken (1992).
5. Kraft (1978); Battenberg (1980); Bellen (1988); Nicolet (1988). – Nippel (1990) – Sallmann (1988); Ptolemäus.
6. von den Brincken (1992); Pomponius Mela (1994).
7. Uhden (1935); von den Brincken (1992); Simek (1992).
8. For detailed study see Ziethen (1995).
9. Uhden (1936); von den Brincken (1992).
10. Levi (1967); Miller (1962); Weber (1989)
11. Warland (1992).
12. Seeck (1876); Maier (1968).
13. Destombes (1964); Lelewel (1967); Wilford (1981); Kupcik (1992); von den Brincken (1992); Weltbild (1991); Schneider (2004); Edson/Savage-Smith/von den Brincken (2005).
14. Vidier (1911); Einhard (1947); Jacob (1927); Pirenne (1970); Jahn (1976). Cf. Rolle (1988).
15. Lecoq (1990).
16. Miller (1896); Moir (1970).
17. The lost codex of Speyer/Germany (mid of 9th century – 1100 AD) contained: abbreviated version of late antique *Notitia Dignitatum*, descriptions of Rome, Constantinople and several literary texts in Latin language: *Cosmographia pseudo Aethici*, paraphrasis of Orosius, *Historiae adversus paganos I.2*; *Itinerarium provinciarum Antonini Augusti*, *Itinerarium maritimum Antonini Augusti*, *Dicuil's liber de mensura orbis terrae* (s. *Dicuil*, hg. Tierney), *Notitia Galliarum*, *Notitia Dignitatum omnium tamen civilium quam militarium*. – This codex was in Speyer/Germany until 1551/52, later in Heidelberg/Germany until 1556, later in Neuberg. Later the book was destroyed and only small remains (1 bifolium) were identified 1927. More

new information but in the traditional Greek style of former Ptolemaios: a huge one engraved on a silver table (length: 3,50m) and a small one that could be used as a folder during travels. The silver-version was lost by war reasons in the middle of 12<sup>th</sup> century. However the commentary, the so-called Roger-Book and several copies of the maps survived.<sup>(33)</sup> They were found by Konrad Miller in Paris, Oxford, St. Petersburg, Cairo and Istanbul and published with a well-known edition (fig. 9, 10, 11)

Finally both, the Christian Ebstorf map and Idrisi's Sicilian-Arabic project were the last representatives of Graeco-Roman map styling. They are now far away from our modern definitions.<sup>(34)</sup> However: work of research can help to unveil the common roots of European and Arabic geographic sciences and their results when working together.



the envoys sent by Emperor Otto I The Great and the court of Cordoba, where the envoys met Caliph Abd ar-Rahman III (912-961 AD) and his successor al-Hakam II (961-967 AD). Otto's I envoy, Johannes von Gorze has written a report about his journey (953 AD).<sup>(25)</sup> It is interesting to know that the Umayyad envoy who travelled by the Caliphs order to Frankfurt am Main/Germany, was Reccemund/Rabi ibn Zaid, a mozarabic bishop.

Another Umayyad envoy was Ibrahim ibn Ya`qub at-Tartusi (from Tortosa)<sup>(26)</sup> also wrote interesting details about Europe and many important cities there.<sup>(27)</sup> In such texts partially remains of Greek geographic method and rarely linguistic reminiscences can be found. This text in later time was used by al-`Udhri (died 1085), al-Bakri (gest. 1094) and al-Qazwini (gest. 1283).<sup>(28)</sup>

The history the Franks, written by Persian Wezir Rasid ad-Din (died 1318 AD), mentions the land of Alamannia, the descent of Emperors, Kings, Electors (i.e. Kurfuersten), the Popes, the regional districts of the Franks. Writing his book the author made use of a map (of the Franks) and in addition he took information from oral delivery by Eastern and Western Christian representatives.<sup>(29)</sup>

The important economic relations between Europe and Near Eastern Orient and al-Andalus encouraged some European scholars to learn more about Oriental Islamic culture, language and religion. Despite the battles of the Crusade period they argued for understanding the foreign culture and they wrote poems and essays about such subject including their demand of translating the Qur'an.<sup>(30)</sup> Although their knowledge contained much mistakes or not-understanding there was a discussion which was spread in learned circles.<sup>(31)</sup>

Finally it was famous Abu `Abd Allah Muhammad al-Idrisi (born 1100 Ceuta ?/Morocco, died 1162), who lived as a high estimated geographer at the court of the Norman Roger II. in Palermo / Sicilia. Idrisi's ancestors were from aristocratic descent (they defined themselves as descendants of Ali, son-in-law of the prophet Muhammad. Idrisi was invited by Roger II. and he became chief of an important project: he had to collect fresh information about the inhabited world; he had to compare this with the traditional knowledge in order to create a new Arabic map of the world with an encyclopaedic commentary.<sup>(32)</sup> The result was marvellous: two maps for different use where produced (with orientation to the South): Both with

- Delos. – Archive: Corpus Christi College, Cambridge UK. <sup>(15)</sup> (fig. 5)
2. Hereford Map, Date: between 1276-1305. Material: calf skin, 165x134 cm. – Author: Richard de Haldingham e de Lafford = Richard de Bello (ca. 1283 Dean of Lincoln cathedral, 1305 dean of Hereford Cathedral). The map was used as the middle of altar triptych – Archive: Hereford Cathedral /UK. <sup>(16)</sup> (fig 6)
3. Ebstorf map: Date: between 1214/1218-1371-73, after A. Wolf around 1239 because of juridical reasons (dynasty of the Welfen in Braunschweig). – Parchment, 3,58-3,56 m (!), the biggest known medieval mappemonde. Destroyed in World War II, copy known in Ebstorf monastery (Kr. Uelzen, Germany). – Author: Gervasius of Tilbury (?) who used for his *otia* a version of the *Provinciale Romanum*. <sup>(17)</sup> – The map shows a historic world and contains Graeco-Roman mythology, Christian history of salvation combined with history of the 13<sup>th</sup> century AD. <sup>(18)</sup> (fig. 7)
4. Map of Simon Marmion (no details known about the author), around 1455, rectangular 22 cm, Book illustration in Jean Mansel, *La Fleur des Histoires* (15. Jh.) dedicated to Philipp of Burgund, – Type: T/O scheme with Noahidae. – Archive: Bibliothèque Royal Albert I., Bruxelles/Belgium. <sup>(19)</sup> (fig. 8)

### Oriental Maps

Due to the fact of Greek geographic traditions Arabian geographers continued the methods founded by Ptolemaios of Alexandria<sup>(20)</sup>. So Arabic *djugrafija* preserved and enlarged this knowledge. During the 2<sup>nd</sup> half of 8<sup>th</sup> century AD and 9<sup>th</sup> century there were close relations between Europe and the Orient because of trade and diplomacy. <sup>(21)</sup> There are interesting records which show the quality and intensity of such meetings, e.g. in Spain / al-Andalus. Scholars in al-Andalus tried to get recent and sure information about France, partly North Spain/Catalonia, North-Italy, Germany. <sup>(22)</sup> All these countries belonged to the Merovingian and Carolingian dynasty, which ruled in the “land of the Franks<sup>(23)</sup>” (*bilad Ifranga/Firanga*). People living there are differing in language and traditions from the Slavic cultures in their neighbourhood. <sup>(24)</sup>

During the 10<sup>th</sup> century AD there were interesting relations between

on learning about the *Etymologiae* collected and written by Isidorus of Sevilla<sup>(7)</sup>.

Only fragmented records from original antique maps are delivered<sup>(8)</sup>: Probably Agrippa's map "survived" in two version: in Martianus Capella's description of the world (ca. 400 AD)<sup>(9)</sup> and with the map of Castorius, well known as the *Tabula Peutingeriana*<sup>(10)</sup> (fig 3), being preserved as medieval version from 11<sup>th</sup> cent. AD. The signatures, like symbols of cities, have their predecessors from numismatic pictures, ancient mosaics<sup>(11)</sup> (fig. 4) and the late antique handbook of administration, the *Notitia Dignitatum*<sup>(12)</sup>. Finally these maps became the roots of the huge formatted medieval maps of the world.

All medieval maps – with small and huge format – show a close coherence between picture and text (*pictura, scriptura*), because mostly there were used as book illustrations. Since 9<sup>th</sup> century AD the former Greek and Latin termini technici like *chorographia, forma, tabula, orbis pictus* and *sphaera* were more and more replaced by the term *mappa* – piece of linen that shows the parts of the world. Since 13<sup>th</sup> century AD the French term *mappemonde* means huge formatted, hand-painted or hand-written maps of the world, which show real and religious world of Christian Salvation with special colours. The *imago mundi* was interpreted as an allegory of a World defined by space, time, history and present time. The maps were formatted as T/O-scheme with orientation to the East (i.e. Near East/Asia).<sup>(13)</sup>

Such maps decorated royal furniture (e.g. the map of Theodulf that gave inspiration to decorate the silver tables of Carolus Magnus, ca. 800 AD)<sup>(14)</sup>, the Palace of Westminster during the reign of Henry III. of England (1207-1272), his brother Richard of Cornwall (1209-1272) also possessed such maps. And finally such maps were used in churches to decorate the altar (Hereford/Great Britain and Ebstorf/Germany) or the floor in front of the altar during special holiday rituals. Such maps are also known from the private room of Lateran in Rome (8<sup>th</sup> cent. AD) and from the residence of the Archbishop of Orléans/France (around 800 AD).

Let us have a look to these mappemondes with huge format:

1. Heinrich von Mainz, book illustration 29,5x20,5 cm, orientated to the East, ca. um 1110; 2nd version in late 12th century AD. Authors: either Heinrich von Mainz, Archbishop 1142-1153 or Honorius Augustodunensis (ca. 1080 AD, Augsburg/Germany). Colours: Mountains/red, rivers and oceans/green. Centre of the Map: isle of

interests to define the edges of the world: e.g. travellers like Herodotus, diplomats like Megasthenes, kings like Juba II of Mauretania, Roman aristocrats like Agrippa<sup>(1)</sup>, officers like Pliny the Elder or captains like the unfortunately nameless author of the *Periplus Maris Erythraei*<sup>(2)</sup> collected precious information about the regions they explored. And finally geographers like Ptolemaios of Alexandria in Egypt had taken the results in order to produce a drawn map of the world with a complete written description.<sup>(3)</sup> With a solid knowledge about this long lasting traditions and describing the world in Christian Middle ages special maps were produced to show the recent world of their time combined with a “yesterday’s”-world. Beside of this traditions preferred by Latin writing authors, early Arabic geographers started to actualize Ptolemy’s knowledge. They collected new information with the help of travellers and scholars and finally the description of al-Qazwīnī and Idrisi’s two maps show the long life of ancient Greek traditions and finally the Arabic knowledge about Europe.

Greeks and Romans used maps to describe the inhabited zones of the world with ethnographic details streets, provinces, regions, sea-routes and marketplaces. Since Krates of Mallos around 150 BC had defined the true rounded form of the world and after Ptolemy of Alexandria around 150 AD had calculated the circumference of the world, the question about the position of the continents was lively discussed: Asia, Afrikê/Libya, Europa – two, three or four continents!<sup>(4)</sup>

After in 61 BC Roman Cn. Pompeius Magnus has celebrated his triumphs after his war in the East chief of Roman Mint in Rome, Faustus Sulla, minted silver coins (denarii) which show Pompey’s honorary wreaths and the shape of the continents. This picture of the coins could be inspired by huge drawn maps which where shown in public during the triumph celebrations.<sup>(5)</sup> (fig. 1)

### European maps

Since Late Antiquity and especially during Christian European Middle-ages Greek and Roman knowledge was common to the scholars, however, there was more and more some tendency to combine this knowledge with the stories of the bible. In Europa scholars discussed about scientific prose like the Sallustius’ *Bellum Jugurthinum*, Pomponius Mela’s *Cosmographia*<sup>(6)</sup> (fig. 2), *Chronicles of the World*, commentaries on the Bible, the so-called maps of the Noachidae and especially the had an interest

# Orbis Terrarum – an inventory of the World in East and West

**Dr. phil. Gabriele Ziethen**

AKSUM - Akademische Kurse, Seminare  
und Mitarbeiterberatung  
Eduard-David-Str.

---

All of us know the feeling and dreams whilst moving a globe, reading the signatures and looking for the paths of new travels in reality and fantasy. First of all we look to recent status of information: satellite photos, digital maps, special maps for defined use, general maps: they all collect our knowledge about e.g. geophysics, politics, trade, history, religion and many other subjects. Flowing procedures are fixed to be one picture with a special interpretation.

After invention of book printing with movable letters by Johannes Gutenberg in Mainz/Germany (first print 1450-1454) and after finding the sea routes to America (1492) and Australia (beginning of 17.cent.) geographical knowledge in Europe got a new perspective about the real world. This world was no longer a world of myths, religious tales or a medieval canon of common knowledge. Now the specialists put their questions to the travellers and finally the world of Herodotus, the world of religious paradises was replaced by facts which where to be proved in order to make the maps user-friendly and up-to-date. This was a long a complicated way of research since first steps of mapping the world in Antiquity and the Medieval Ages.

How was geographical research and mapping of the world from Greek and Roman Antiquity until early European and Arabic Middle ages? First descriptions of the world mentioning expeditions which discovered unknown lands and far oceans show the wide range of Greek and Roman